



本报记者 章然 尉洁婷 徐雪纯/文 黄艺/制图

我们距离杭州亚运会越来越近。这段日子以来,潮新闻和钱江晚报收到了很多来自全省各地,乃至其他省市的网友,给杭州亚运会送来的“锦囊妙计”——网友们希望自己的这些想法和愿望,能够在杭州亚运会期间真切地实现。

为此,我们推出“我为亚运献一计”栏目,集纳网友们的各种建议并全网推广。你的妙计,不仅有机会上全网热搜,还能赢取亚运吉祥物等亚运大礼包。

# 把你的妙计推上热搜 还有亚运大礼在等你



扫码献计

## ●给公共场所的外语标识“挑刺”

网约车被翻译成了Special Car,北贵宾区被翻译为VIP North……这些中式英语标识,让国际友人哭笑不得。

公共场合外语标识的正确与规范,关乎城市形象。为迎接杭州亚运会,7月24日,在省、政协委员组织下,来自浙江大学的20多名中外志愿者,给公共场所的外语标识来了一次“体检”。

一大早,记者跟随纠错小分队来到杭州萧山国际机场。在T4航站楼的到达层,道路指引、信息服务等各种标识列出了建筑内的重要设施,并用箭头标注行进方向。然而,若细看这些标识,就会发现一些问题——

例如,在道路指引牌上,北贵宾区被直译成了VIP North。巴林的留学生Zakareya建议,改为VIP area(North)可能更为合适。

使用度颇高的网约车一词,在机场、高铁站翻译各不相同。在机场的触摸导航屏上,网约车被标注为Special Car(特殊车辆),网络预约的概念完全没有体现。一抬头,就能发现不远处的道路指引牌上则出现了Online Car Hailing的翻译。

大家来到杭州火车东站,又发现了第三种译法:Ride-hailing Car。

那么,哪一种译法更为准确呢?记者翻阅了杭州市城市管理局和浙江大学建筑设计研究院有限公司2021年9月发布的《杭州城市国际化标识系统导则》,在枢纽类图形符号中,网约车被译作Ride-hailing Car。

“其实这些翻译大致意思也可以看得懂,但是不

够标准。”不少志愿者表示,外语标识上的低级错误并不多,但存在机械直译、译写不一致问题。来自越南的Dinh Tuan Anh曾经在互联网企业担任过产品经理。他说,自己就是用打磨一款产品的心态来参加活动的,希望能帮助外语标识实现一次小小的迭代升级。

浙江省政协委员、浙江大学人才工作办公室主任许翊说:“半天的暗访活动,体现了大家用心参与亚运的荣誉感和责任感。接下去,我们会整理总结相关记录,通过适当的方式提交给有关单位。”

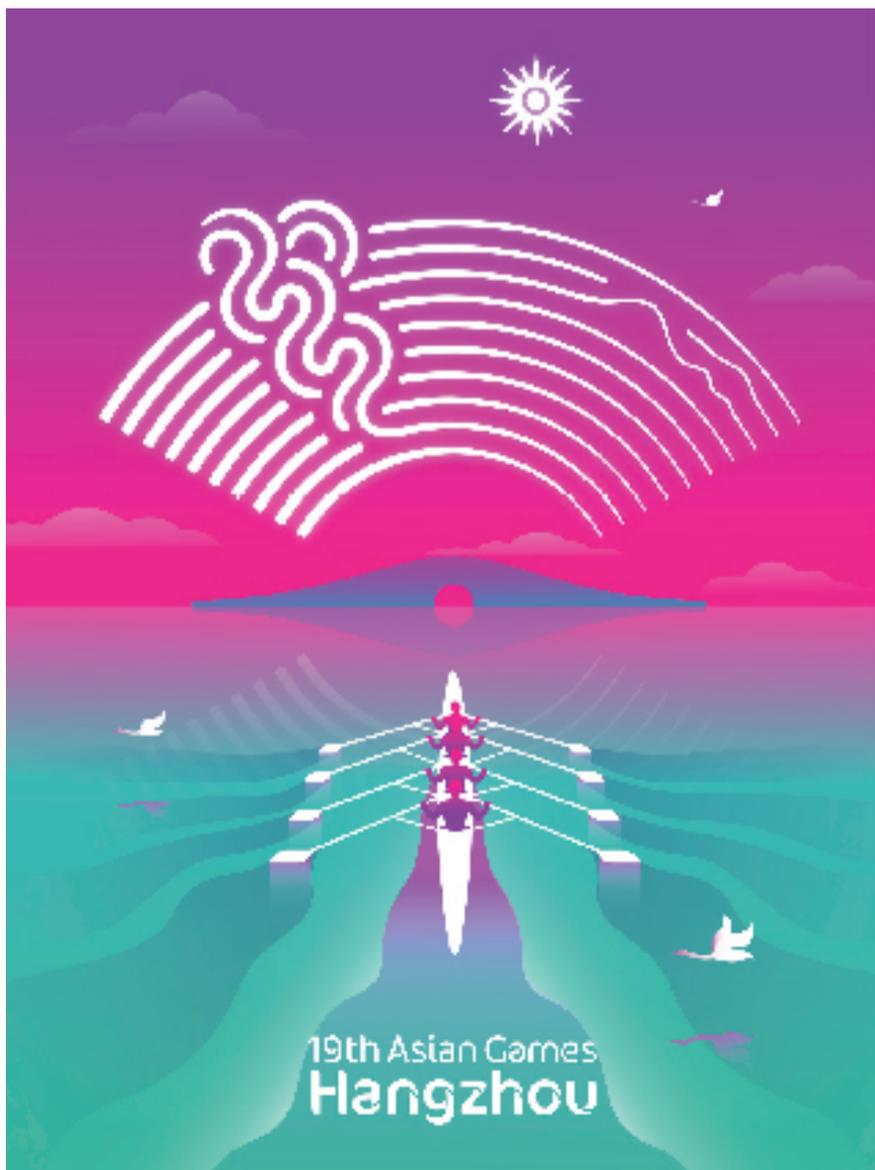
## ●让世界记住“最甜蜜的味道”

来自杭州的詹先生就提了一个挺有本地特色的“妙计”,同时也是一番期待。

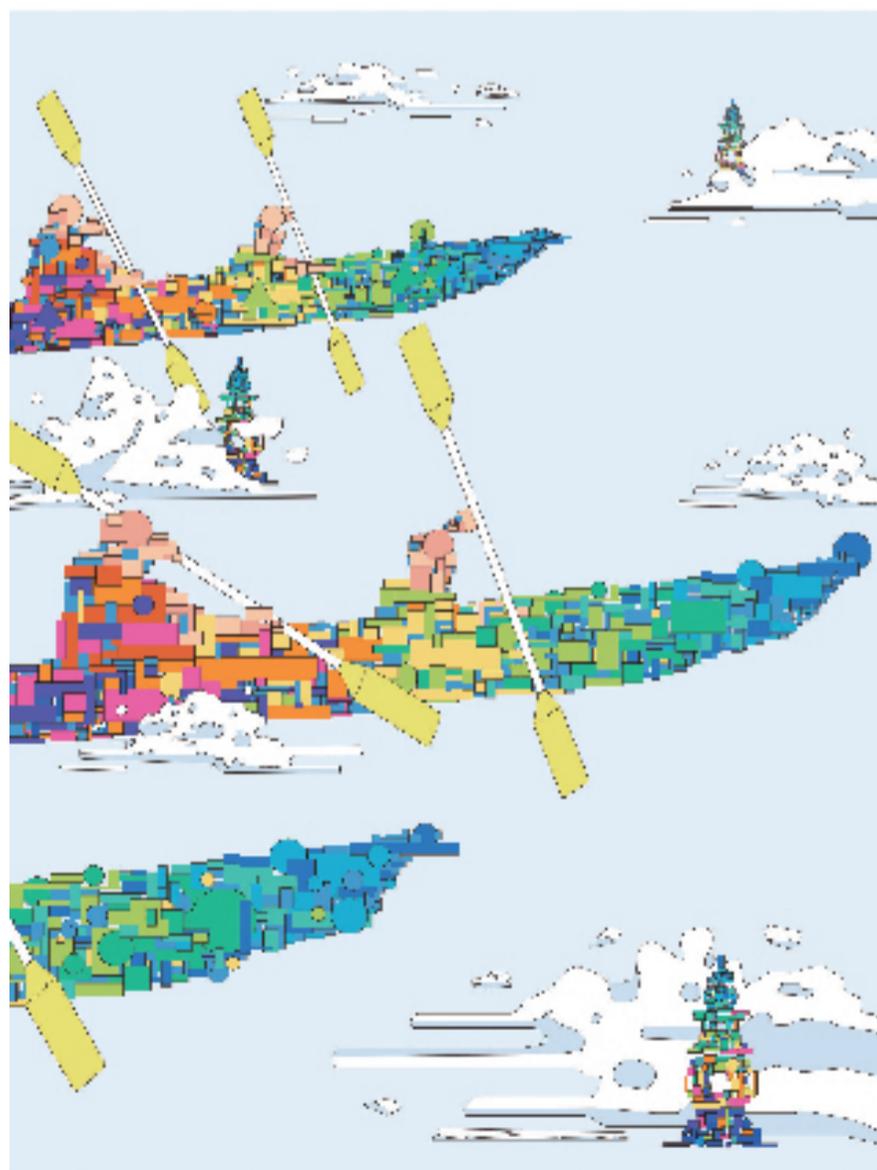
“杭州桂花闻名天下,桂花香味是每年的‘顶流’。杭州亚运会期间,来自亚洲各地的人们都会汇聚杭州,很希望杭州的桂花能香飘世界。”詹先生说,亚运会期间,桂花可能还没开,但不能缺席。他想知道杭州有没有企业专门生产桂花香水,要是能送给运动员或在市面上销售杭州亚运专用的桂花香水,让全世界都记住杭城的这抹“甜蜜的味道”,那就太好了。

## ●跳桥救人小哥能否传递火炬

来自湖南桑植的网友也表示,自己的老乡彭清林,前不久因为在杭州跳桥救人,备受全网关注,他觉得,是否可以让彭清林也出现在杭州亚运会的某个场合上,“比如能不能成为火炬手?接力一站火炬传递?”



Heart to Heart, @Future 心心相印,心心相印  
杭州亚运会组委会



Heart to Heart, @Future 心心相印,心心相印  
杭州亚运会组委会